Hondarribiko Udala

**HONDARRIBIKO ZULOAGA ETXEKO ESTALKIA BIRGAITZEA BEHARREZKOAK DIREN OBRAK ESLEITZEKO KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA.**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR LAS OBRAS CORRESPONDIENTES A LOS TRABAJOS DE REHABILITACIÓN DE LA CUBIERTA DE ZULOAGA ETXEA DE HONDARRIBIA.**

## 1. KONTRATUAREN XEDEA.

Kontratuaren xedea da HONDARRIBIKO ZULOAGA ETXEKO ESTALKIA BIRMOLDATZEKO EGIKARATZE PROIEKTUA jasotako lanak gauzatzea, ZABALA ARKITEKTURA TEKNIKOA S.L.P. enpresak 2023ko abuztuan idatzitako proiektuaren arabera.

Kontratuaren xedea lote bakarra da, eta ez da onartuko eskaintza alternatiboen proposamenik.

Esleipena egiteko baldintza dagokion udal aurrekontua onartzea izango da.

Kontratua osatzen dute lehentasun-hurrenkeraren arabera zerrendatutako dokumentu hauek, zehaztapenen balioari dagokionez, omisiorik edo itxuraz kontraesanik badago:

- Enpresa kontratuaren agirian ezaritako baldintzak.
- Memoria, planoak, neurketak et aurrekontua.
- Baldintza Teknikoen agiria.
- Baldintza Administratiboen agiria.

Dokumentazio bakoitzean, zehaztapen literalak grafikoei gailentzen zaizkie eta planoetan, kota eskalako neurriari gailentzen zaio.

## 1. OBJETO DEL CONTRATO.

Es objeto del contrato la ejecución de los trabajos contemplados en el PROYECTO DE EJECUCIÓN DE REMODELACIÓN DE LA CUBIERTA DE ZULOAGA ETXEA DE HONDARRIBIA, conforme al Proyecto redactado por ZABALA ARKITEKTURA TEKNIKOA S.L.P. en agosto de 2023.

El objeto del contrato viene configurado como un único lote, no admitiéndose la propuesta de ofertas alternativas.

La adjudicación se condiciona a la aprobación del correspondiente presupuesto municipal.

Integran el contrato los siguientes documentos relacionados por orden de prelación en cuanto al valor de sus especificaciones en caso de omisión o aparente contradicción:

- Las condiciones fijadas en el propio documento de contrato de empresa.
- Memoria, planos, mediciones y presupuesto.
- El Pliego de Condiciones Técnicas.
- El Pliego de Condiciones Administrativas.

En cada documentación, las especificaciones literales prevalecen sobre las gráficas y en los planos, la cota prevalece sobre la medida a escala.

## 2. AURREKONTUA

Prezio unitarioetan eta aurrekontu osoan beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere Klausula

## 2. PRESUPUESTO.

Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja por precios unitarios y en el presupuesto total, que se presenten siguiendo el

Hondarribiko Udala

Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz aurkezten badira.

Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda bat, eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean. Prezio horiek aurkezten ez badituzte, ulertuko dugu lizitatzaileak I. Eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda.

Eskaintzak aurkezteko orduan, lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 12627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekontuari dagokionez. Azterketaren aurrekontuan xedatu gabe gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.

Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plan bat egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Oinarrizko Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.

Era berean, hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2088 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari plan bat aurkezten, agertuko duena zelan eraman aurrera bere ardura diren obligazioak, obra lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez. Jabetzak plana onartu

modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.

El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo. Si tales precios no son presentados, se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica.

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud. En aquellos aspectos no detallados en el presupuesto del estudio, se considera que está incluido en los precios unitarios que conforman el presupuesto.

Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio Básico de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.

Asimismo, atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2088, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato de la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aceptado por la

Hondarribiko Udala

ondoren, kontratuko agirien parte bat izatera pasako da.

Obra hondakinen kudeaketak behean adierazten diren gomendioak jarraitu beharko ditu, eta plan horretan bertan definituko dira:

- Eraikuntza eta eraispen hondakinen azken helmuga kontrolatzeko, obratik edukiontzi bat ateratzen den bakoitzena horiek jasotzen dituen garraiolariak sinatuko agiri bat eramango du, eta kopia bat obran gordeko da.
- Azpikontratek kontratuz beteko dituzte Hondakinen Kudeaketaren Planaren Arauak.
- Kontratistak dagozkion logistika baliabideak ezarri beharko ditu azpikontratek beraien hondakinak manipulatu ditzaten, batez ere garraiobideak eta pilatzeko lekuak.

propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales.

La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir en el propio plan:

- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán, cuya copia deberá ser almacenada en obra.
- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopios.

## 3. EXEKUZIO EPEA.

Kontratazio honetako obrak egiteko epea guztira izango da HILABETE ETA ERDI (SEI ASTE), zuinketa egiaztatu eta hurrengo egunetik aurrera.

Enpresa lizitatzaileak epe hori laburtu ahal izango du eskaintzan, kontuan hartuta esleipen-irizpideei dagokien atalean deskribatzen den moduan baloratuko dela.

Ezin izango da lanik egin Gabonetan, Aste Santuan eta herriko jaietan, behar bezala justifikatuta ez badago eta eragin posibleak baloratu ez badira.

Ezarritako lan-plana zorrotz errespetatu beharko da, aurretiaz ezarritako lanen antolaketa epeak betetzeko.

## 3. PLAZO DE EJECUCIÓN.

El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de MES Y MEDIO (SEIS SEMANAS), contados a partir del día siguiente de la comprobación del replanteo.

Dicho plazo podrá ser reducido en la oferta por la empresa licitadora, teniendo presente que se valorará en los términos en los que se describe en el apartado correspondiente a los criterios de adjudicación.

No se podrá trabajar durante los períodos de Navidad, Semana Santa y Fiestas patronales, salvo que esté debidamente justificado y se haya valorado las posibles afecciones.

El plan de trabajo establecido se deberá respetar rigurosamente para cumplir los plazos marcados con anterioridad al inicio de los mismos.

Hondarribiko Udala

## 4. BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA.

Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen behar den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuaren hitzartutako epeetan, Erabiliko diren makineria eta baliabide lagungarriek indarrean dagoen araudia bete beharko dute eta dagokien dokumentazioa aurrezko beharko da.

Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.

Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.

Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari, obrako materialaren zamalanei edo obrako azkenengo garbiketari dagokionez, obraren aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitatearen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.

Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen legeak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak, pertsonentzat eta ondasunentzat. Era berean seinaleztatu beharko dira ibiltarien ordeko bideak obra gainerako eta hauetan sortu litezkeen aldaketak.

## 4. MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD.

La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a la obra el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. La maquinaria y los medios auxiliares aportados deberán cumplir la normativa vigente y se deberá presentar la correspondiente documentación.

Asimismo, deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de los operarios, viandantes y propiedades colindantes.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, o limpieza final de obra que no esté incluido en el presupuesto general de la obra puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra. Del mismo modo habrán de ser debidamente señalizados los tránsitos peatonales alternativos en la época de obra y las modificaciones que en estos se pudieran producir.

Hondarribiko Udala

Era berean, enpresa kontratistak, Udaltzaingoak azalduriko aurrerapenarekin, obra guenak seinaleztatuko ditu, beharrezko jakinarazpenak egin eta zabalduko ditu afektatuek ezagutu dezaten.

Asimismo, la empresa contratista señalizará las zonas de obra con la antelación que requiera la Policía Municipal del municipio, hará y divulgará las comunicaciones pertinentes para la actuación sea conocida por los afectados.

## 5. OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIAK

Esleipendunak, obra hasi aurretik, arduradunaren izena jakinaraziko dio kontratazio-organoari.

Aldatu daitezke eskaintzako teknikariak bakarrik, baina behar bezala justifikatuta eta Udalaren baimena badago, betiere sartu behar diren teknikari berriek betetzen badituzte ordezkatu behar diren teknikarien ezaugarriak.

## 5. PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.

El adjudicatario, antes del inicio de la obra, comunicará al órgano de contratación, el nombre del encargado.

Únicamente podrá modificarse el personal técnico ofertado, por causas debidamente justificadas y previa autorización del Ayuntamiento, siempre que el personal nuevo a incorporar cumpla con las mismas características del personal que se proponga sustituir.

## 6. AZPIKONTRATISTAK.

Kaltetu barik 9/2017 Sektore Publikoaren Kontratuen Legeak zer ezartzen duen, eta 32/2006 Legean, arautzen duena azpikontratazioa eraikuntzaren arloan, zer dagoen erregulatuta, eta kontuan hartuta 1109/2007 Errege Dekretua, abuztuaren 24koa, zeinak garatzen baitu hura, obran eduki beharko da azpikontratazioaren Liburua. Liburu horretara jo ahal izango dute obrak esku hartzen duten guztiek.

Aurrekoaren harira, enpresa kontratistak egiaztatuko ditu, jarduera azpikontratatua hasi aurretik, Gizarte Segurantzan afiliatzea eta alta ematea azpikontratatzen duen enpresako langileak, eta horren berri eman beharko dio Udal Zerbitzu teknikoei.

Halaber, bete beharko ditu segurtasun ta osasun koordinatzaileak edo zuzendaritza fakultatiboak egiten dizkion errekerimendu guztiak.

## 6. LOS SUBCONTRATISTAS.

Sin perjuicio de lo establecido en la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público, y conforme a lo regulado en la Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción y el Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la misma se deberá disponer en la obra del correspondiente Libro de la Subcontratación. Tendrán acceso al indicado Libro todos los agentes intervinientes en la obra.

Al hilo de lo anterior, la empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la Seguridad Social de las y los trabajadores de las empresas con las cuales subcontrate y deberá comunicarlo a los Servicios Técnicos Municipales.

Asimismo, deberá cumplir con todos los requerimientos que le hagan el Coordinador de seguridad y salud y/o la Dirección Facultativa.

Hondarribiko Udala

Edozelan ere, enpresa azpikontratutako enpresak aldatzeko garaian, udalaren baimen idatzia eduki beharko da.

En cualquier caso, la alteración de las empresas subcontratistas comunicadas deberá contar con la autorización por escrito del Ayuntamiento.

## 7. LAN PROGRAMA

Obraren exekuzioaren garapenaren azterketa bat aurkeztea izango litzateke, lan programa baten bidez, eta horrek aztertu, jaso eta justifikatu beharko luke Agirian aipatzen diren lanen garapena eta lan programa bat etorriko litzateke obrak egiteko proposatutako epearekin. Lan programa hori obra hasi aurretik aurkeztu beharko du.

Lanen Programa eguneratu egin beharko du kontratistak, kontratu baldintzak aldatzen dituzten bakoitzean, eta kontatua finkatu edo eguneratu eta egunean jarri beharko du, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.

Udal Teknikariak kontratistarekin batera obraren exekuzioaren hurrengo egunean neurketak egingo ditu, partaideek obra gunean azalduz, izan beharko dituelarik azalean ez dauden eta lehen begirada batean ikusterik ez dauden irtenbideen informazio grafikoa.

## 7. PROGRAMA DE TRABAJO

Se presentará un análisis del desarrollo de la ejecución de la obra, mediante un programa de trabajo que analice, contemple y justifique el desarrollo de los trabajos objeto del Pliego y concordante con el plazo propuesto para las obras. Este plan de trabajo se deberá presentar antes del inicio de la obra.

El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

El Técnico Municipal realizará conjuntamente con el contratista las mediciones de la obra ejecutada en el día siguiente a su ejecución, personándose para ellos los intervinientes en el lugar de la obra debiendo disponerse de información gráfica de aquellas soluciones adoptadas que no sean superficiales y puedan ser apreciadas a simple vista.

## 8. OBRA HASI BAINO LEHEN AURKEZTU BEHARREKO AGIRIAK

Preskripzio Tekniko Agiri honetan jasota datozen agiri guztiak entregatu behar ditu adjudikaziodunak obra hasi baino lehen.

## 8. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR ANTES DEL COMIENZO DE LA OBRA.

Toda la documentación relacionada en este pliego de prescripciones técnico será entregada por el adjudicatario previo al comienzo de la obra.

## 9. OBRA BISITALDIAK

Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako ordezkariak beharrezkotzat joz gero, eta behintzat astean behin. Horietara joango dira nahitaez Enkargatua eta Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.

## 9. VISITAS DE OBRA

Las visitas de obra se realizarán siempre que el responsable designado por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el

Hondarribiko Udala

Encargado y algún miembro responsable designado por el Ayuntamiento.

## 10. PROIEKTUA EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK

Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak Udalak bete behar ditu.

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren obra hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hartunea, telefonia, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, Udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako hartune eskabideak.

## 10. AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO.

La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

Las acometidas de obra necesarias para la correcta ejecución de las mismas, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía, etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua.

## 11. OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK

Adjudikaziodunaren erantzukizuna, eta bere kontura, izango da obra gunearen seinaleztapen eta itxitura zuzena egitea; seinaleztapena ondo gauzatu ahal izateko beharrezko material eta langileekin kontatuko da.

Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak baita oinezkoen bideak eta desbideratzeko bideak ere, Udaltzaingoak eta Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.

## 11. CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA.

Será responsabilidad, y por su cuenta, del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra: contando para ellos con el material y el personal que garanticen la correcta materialización de la señalización.

Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de la policía municipal y de los Servicios Técnicos Municipales.

Hondarribiko Udala

Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzen; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinale bertikala eta/edo horizontalekoak, informazio kartelekoak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, bai eta galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunarengatik.

El adjudicatario tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo, se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoa izango dira, eta horien antolaketa egokituko zaie hiri ezaugarriei, bai eta obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obra en relación con el tramo viario afectado.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, advertencias, señales y demás comunicaciones generales se harán mediante pictogramas y a su lado figurará el aviso explicativo en euskera. Cuando no pueda realizarse mediante pictograma estas se realizarán en euskera cuando el aviso sea conocido y comprensible. En defecto de las dos anteriores, se hará en bilingüe dándole prioridad al euskera, siempre que se haya acordado con la Administración.

Trafikoko seinaleei dagokienez, Udaltzaingoaren baimena beharko da obra hasi aurretik.

Los trabajos no se podrán iniciar sin el visto bueno de la Policía Municipal a la señalización de tráfico.

## 12. ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.

## 12. OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.

Obrak bukatutakoan, udalak ezarritako epean, kontratistak instalazio, erreminta, material, eta abar guztiak eraman behar ditu handik eta obra garbitu beharko du.

A la terminación de las obras, en el plazo fijado por el ayuntamiento, el contratista deberá retirar todas las instalaciones, herramientas, materiales, etc. y proceder a la limpieza general de la obra.

Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, arketak, arketen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk, horiek zerbitzuan jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en servicios

Hondarribiko Udala

de los mismos, se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio eskatzen zaion dokumentazioa, eta gutxienez dokumentazio hau, lotutako esku-hartzerik egin bada behintzat:

- Dokumentazio teknikoa eta erabilitako material guztien eta jarritako instalakuntzen bermea.
- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatzen direla. (Kontrol- eta jarraipen-dokumentua).
- Obra egin bitartean enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin. Erantsiko da azpikontratazio liburuaren kopia bat.

Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará la dirección de obra, la documentación que se le requiera y al menos la siguiente, en el caso de haber realizado intervenciones relacionadas:

- Documentación técnica y de garantía de todos los materiales empleados e instalaciones colocadas.
- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra. (Documento de control y seguimiento_DCS)
- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto. Se adjuntará una copia del libro de subcontratación.

Kontratista behartuta dago obrek bide publikoetan eta gainerako alboko espazioetan sortutako kalteak konpontzera eta eremu horiek garbi edukitzera.

El contratista estará obligado a reparar los desperfectos que como consecuencia de las obras se originen en las vías públicas y demás espacios colindantes, y a mantener éstos en condiciones de limpieza.

Ezin izango da gaueko ordutegian edo asteburuan lan egin.

No se podrá trabajar en horario nocturno ni fin de semana.

Kontratistak obrak egingo ditu ingurune ekologikoari kalterik egin gabe eta natur oreka aldatu gabe: Urak, atmosfera, etab… kutsatu gabe.

El contratista efectuará las obras sin perjuicio del entorno ecológico ni alteración del equilibrio natural: sin contaminar aguas, atmósfera, etc…

Hondarribia, 2023ko irailaren 25a
Udal Arkitekto Teknikoa

HONDARRIBIKO UDALA · OFICINA TÉCNICA - BULEGO TEKNIKOA ·

2023.09.25
12:46:36
+02'00'

Iñaki Arocena Jimenez

**Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado electrónicamente**